



ASTTI Université d'été de traduction financière
 ASTTI Sommeruniversität für Finanzübersetzung
 ASTTI Università estiva della traduzione finanziaria
 ASTTI Summer Financial Translation Conference

5 au 7 juillet 2017, Spiez
 5. bis 7. Juli 2017, Spiez
 5 al 7 luglio 2017, Spiez
 5 to 7 July 2017, Spiez

Mercredi / Mittwoch / Mercoledì 5.7.2017		Jeudi / Donnerstag / Giovedì 6.7.2017		Vendredi / Freitag / Venerdì 7.7.2017	
08h30	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè	08H45	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè	08H45	Enregistrement et café / Anmeldung und Kaffee / Registrazione e caffè
09h00	Allocution de bienvenue Christoph Rüegger, ASTTI Président	09h15	Michel Girardin, Université de Genève From Macroeconomics to Investments	09h15	Dr Stéphane Graber – STSA Commodity trade finance: challenges and evolution
09h15	Gilles Corbel, Banque Cantonale Vaudoise Produits structurés: une bonne affaire pour les banques ou les clients?	10h15	Dr. Andrea Vedolin, London School of Economics Central Bank Communication	10h15	Stephen Reynolds, freelance translator Being Human: Translator vs Machine
10h15	Giampaolo Gabbi, Università Bocconi Banks will die, banking survives! How the banking sector is changing	11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè	11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè
11h15	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè	11h30	Dr. Basil Guggenheim, Swiss National Bank Setting negative interest rates, the SNB experience	11h30	Round Table – Managing quality in financial translation Chris Durban, Stephen Reynolds, Martial Mernier, Fabrizio Calabrese, Claudio La Rosa – Moderated by Rosie Wells
11h30	Marcus Haendel, Valiant Bank The ins and outs of investor relations and financial communications	12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo	13h00	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo (ou courte pause pour continuer discussions)
12h30	Déjeuner / Mittagessen / Pranzo	13h30	Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH Blockchain – hype or paradigm change? The (probable) impact on the financial markets and on financial translation	14h00	Key documents in crisis communications FR>EN Chris Durban, freelance translator
13h30	Tom West, Intermark French and German Terminology of Debt Collection and Bankruptcy in Switzerland	14h30	Translating Forex/Macro Material FR>EN Garry Serafin, Edmond de Rothschild	Workshops	Finanzierungsarten EN/FR>DE Holker Schuster, Bankkaufmann, Staatl. gepr. Übersetzer
14h30	Collection and Bankruptcy in Switzerland DE>EN Tom West, Intermark	14h30	Handelsplätze und Finanzinstrumente EN >DE Ralf Lemster, Ralf Lemster Financial Translations GmbH		Comunicazione e indirizzare i messaggi: il ruolo chiave dei servizi linguistici in ambito istituzionale EN>IT Fabrizio Calabrese, Banca d'Italia
Workshops	Informationstexte zu Investmentfonds verstehen und übersetzen EN>DE Dr. Detlef J. Kotte	14h30	Tradurre gli indicatori economici EN-FR>IT Claudio La Rosa (special guest Michel Girardin)		Création de valeur: l'affaire de tous EN>FR Dr Stéphane Graber & Nonny Bamba, Ingénieure agronome et traductrice
	La recente evoluzione dell'asset management: nuove sfide per i traduttori EN>IT Giampaolo Gabbi & Claudio La Rosa	14h30	Les titres de créance: typologie et fonctionnement EN>FR (confirmed) Martial Mernier, Talk Finance		
14h30	Sujet à confirmer >FR	14h30	Les titres de créance: typologie et fonctionnement EN>FR (confirmed) Martial Mernier, Talk Finance		
Fin 17h30	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min	Fin 17h30	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min	Fin 17h00	Pause café / Kaffeepause / Pausa caffè 20 min
18h30	Apero and poster presentations		Visit and dinner		End of the conference